

Índice

ÍNDICE	i
INTRODUCCIÓN	vii
AGRADECIMIENTOS	xxxi
CONFERENCIA INAUGURAL	
1. Mujeres, traducción y lenguaje Ángel López (<i>Universitat de València</i>)	3
GÉNERO Y LENGUAJE	
La mujer en la sociedad, la lengua y la cultura: Visiones, versiones y representaciones	
2. ‘Women Rule as a Natter of Fact’: Reproducing and Challenging Gender Stereotypes Mary Talbot (<i>University of Sunderland</i>)	26
3. Traduciendo la espiritualidad femenina: Imágenes y textos en la vida de Getrudes de San Ildefonso, monja quiteña de La Colonia Carmen Fernández (<i>University of Chicago, U.S.A.</i>)	42
4. Imaging Japanese Women as Settlers in Manchuria in the 1930s and 1940s Shizuko Tomoda (<i>Central Connecticut State University, U.S.A.</i>)	55
5. Traduccions de la identitat femenina en la premsa escrita Caterina Molina (<i>Universitat Ramon Llull</i>)	69
6. The Status of Women as Depicted in Persian Proverbs Ehya Amalsaleh (<i>Shiraz University of Medical Sciences, Irán</i>)	86
7. Mis influencias y mi manera de aproximarme a la literatura Lucía Etxebarria (<i>Escritora</i>)	101
8. <i>En brazos de la mujer fetiche</i> : Nacimiento y pervivencia de la imagen de la mujer como fetiche Sonia Núñez (<i>U.N.E.D.</i>)	108

GÉNERO, LENGUAJE Y TRADUCCIÓN

9. Mujer y cultura
Carmen Alborch (*Escritora y diputada del PSOE por Valencia*) 135

El género en la lengua y el discurso

10. Grammatical Gender, Sex Specification and Varying Degrees of Genericness of the Masculine: A Contrastive Analysis
Brigitte Schwarze (*Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf*) 144
11. Generic Pronouns in English – Rules vs. Ideologies
Maike Engelhardt (*Ludwig Maximilians University, München*) 160
12. The Influence of Gender on Vague Language Use in Intercultural Interaction
Neil Drave (*City University of Hong Kong*) 172
13. Request Strategies by Spanish and British Female and Male Undergraduates
Nuria Lorenzo & Patricia Bou
(*University of Wales, Swansea & Universitat de València*) 187

Lenguaje, género y sexualidad

14. Language, Gender and Sexuality
Deborah Cameron (*Institute of Education, University of London*) 202
15. Men's and Women's Linguistic Conceptualization of Love
Vladimir Lazarev & Lioudmila Pravikova
(*Pyatigorsk State Linguistic University, Rusia*) 215

La construcción del género en el discurso literario

16. “*Chéri, tu m’écoutes? / Cariño, ¿me escuchas?* Del discurso estereotipado femenino al discurso transgresor
M^a Amparo Olivares (*Universitat de València*) 234
17. Estereotipos masculinos y femeninos en *Gone with the Wind*, de Margaret Mitchell: El ejemplo de Scarlett O'Hara y Ashley Wilkes
M^a Rosa Cabellos (*Universidad de Alcalá*) 247
18. Saegusa Kazuko Translates the Postwar Female Japanese Body
Doug Slaymaker (*University of Kentucky, U.S.A.*) 260

Indice

19. Crítica del sistema a través de la subversión genérica en Irmgard Keun Carne Bescansa (<i>Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco</i>)	275
20. Cortesía, percepciones y género: <i>Chocolat</i> , de Joanne Harris, una (dulce) interpretación Emma Sopeña (<i>Universitat de València</i>)	285
Género y enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas	
21. Teachers' Gendered Language As a Model in the Second Language Classroom Idoia Elola (<i>University of Iowa, U.S.A.</i>)	298
22. Gender Differences in the Choice and Effectiveness of Reading Strategies Used by ESL Learners Cynthia Richards & Thevy Rajaretnam (<i>MARA University of Technology, Malaysia</i>)	313
GÉNERO Y TRADUCCIÓN	
La traducción feminista	
23. A Gendered Voice in Translation: Translating <i>like</i> a Feminist Eva Espasa (<i>Universitat de Vic</i>)	328
24.- Positioning Strategies in Mary Wollstonecraft's <i>A Vindication of the Rights of Woman</i> and Its Four German Translations Elizabeth Gibbels (<i>Humboldt-Universität, Berlin</i>)	336
25. La traducción feminista como instrumento de difusión del discurso reivindicativo de Rosalía de Castro Iria González (<i>Universidade de Vigo</i>)	348
26. La traductora ante el texto. Traduciendo a Judith Hermann: "Sommerhaus, Später" Montserrat Bascoy (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	364
27. La mujer como creadora y traductora: La escritora puertorriqueña Rosario Ferré Gema S. Castillo (<i>Universidad de Alcalá</i>)	379

GÉNERO, LENGUAJE Y TRADUCCIÓN

28. Word warriors – Feminist Translation in Canada, Casting Doubt on the Phallic Order of Things
Nicole Lavigne (*York University, Toronto, Canadá*) 393

Género y traducción en la investigación lingüística

29. By Default or Excess: Gender Mismatches in Translation
Juan José Calvo (*Universitat de València*) 406

30. Studying Gender-Related Linguistic Features in Translated Language
Gaby Saldanha (*Dublin City University*) 420

31. Sexism in Lexicon – A Comparative Study of French, Spanish and Italian Dictionaries
Eva Stoll (*Ludwig-Maximilians-Universität, München*) 433

Género y traducción en textos religiosos y literarios

32. Re-Translation of Highly Sexed Texts. One Case Study: *The New Testament and Psalms*
Ana Cabrejas (*Universitat de València*) 450

33. (Re)telling the Story for the Benefit of Others: The Protagonists in the *Life of Christ* as Told by Isabel de Villena
Roland Pearson (*Universitat Autònoma de Barcelona*) 467

34. Gender and Translation: Virginia Woolf's *To the Lighthouse* in French
Gora Gisbert & José Santaemilia (*Universitat de València*) 474

35. The Diseased Body of Language: Translating the Female Body in Jeanne Hyvard's *Mère La Mort*
Eugenia Loffredo (*University of East Anglia, Norwich*) 485

36. Translating Shashi Deshpande's *Hear Me Sanjaya*: or On How Kunti was Made to Speak Galician
María Reimóndez (*Universidade de Vigo*) 500

La traducción del género en lenguajes especializados

37. La traducción del género en el lenguaje administrativo: El caso de la lengua vasca
Axun Aierbe
(*Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco*) 516

Indice

La enseñanza de género y traducción

38. Teaching Gender and Translation	
Lisa Dillman (<i>Emory University, Atlanta, U.S.A.</i>)	528

BIBLIOGRAFÍA	537
--------------	-----